大正十四年十一月一日發行（每月一回發行）




時代の要求エスペラント研究の機關

Jaro VI　第六年　第十一號　Novembro
N-ro 11　　1925



Japana Esperanto-Instituto, TOKIO, Uŝigome, Ŝin'Ogaŭamaĉi III-14
Jara abono internacia ¥ 2.80 (7 svisaj Fr.); duonjara abono ¥ 1.40

Jaro VI  Novembro

N-ro 11 1925

# LA REVUO ORIENTA

LABORINTO DE TIU ĈI NUMERO: T. JURI

## 新なる試練に直面して

十數年一日の如く我が綠化運動促進の爲に殊に我々同志の最も力と頼む Revuo の編輯事務の爲に、心身を捧げ一家を擧げて獻身的努力を續けられた我が小坂狷二氏は、前號所揭の通り突如官命を帶びて海外に赴かれ、鐵道の技術的硏究の爲め二箇年を彼地に過される事となりました。我がエスペラントツーヨから暫くでも氏を奪はれる事が此の上もない打擊であることは申すまでもありませぬ。さり乍ら姑く小我を捨てゝ汎く大局に著眼するならば、氏の外遊は獨り同氏及び我が國有鐵道を利するのみならず、實に世界のエスペラント運動に一大刺戟を與ふるに於て最も意義深きものと云ふべきでありませう。その結果の如何に有效にして著大なるべきか。それは刮目して二年後の事實に見ればなりますまい。

小坂氏を送り出した學會は爰に圖らずも新なる試練に直面したのであります。庶務、會計、編輯上の遣繰等學會の事務の極めて繁劇なるを悟るにつけ、今更乍ら同氏の努力と犧牲とが並大抵のものでなかつた事を感ぜずには居られませぬ。學會委員は今後の大策を樹て更に來るべき大小幾多の難關に處して遺憾なからんが爲め、且つは在外の小坂氏をして後顧の憂なからしめんが爲め、今や嚴肅なる緊張味の裡に愼重細慮を盡して事に當つて居ります。當路の委員一同は如上切實なる考慮の下に旣に已に覺悟の臍を固めました。此の上は會員諸君が絕えず委員の活動に就き陰に陽に聲援鞭撻を惜まざらん事を希望致す次第であります。

顧みれば三年前我々は學會の前途の決して樂觀を許さゞるを見、難局打開の一策として基金募集の計畫を案じ、檄を飛ばして會員諸君の藏心に訴へた事があります。其の節學會の現狀は實に小坂氏の心的物的の犧牲に享くる所大なるを指摘し、若し小坂氏に於て急遽此の地を去られねばならぬ事情を生じましたならば、學會の行路は必ずや難又難を加ふべきを想ひ、切に諸君の御注意を喚起しました。此の一事は誠意ある會員諸君の御記憶に尙新なる所でありませう。當時の憂は不幸にして杞憂に終らず、もしやと氣遣つた其の日が早くも到來したのであります。

前々號所揭の會計報告中豫算の部を瞥見せられた諸君はそこに每月 40 圓の不足あるを發見せられたでありませう。是れは從來學會の當然負擔すべき費目を小坂氏一個人の格別なる好意に於て免れて居つた事を示すのであります。今や偶々學會自立の時に際會し、何はともあれ先以て財的基礎をより强めるの必要に迫られるに立至りました事は理の當然と申さればなりますまい。

過般委員の有志數名が寄り合ひまして、善後の方策を議した時、衆議は期せずして特別維持費なる一案を適切と認めるに一致しました。それは

　　一ヶ月　一口　金五拾錢也

　　　　十五年一月より同十二月まで

　　但し數月分を取纏めて支拂はるゝも可。

を以て特別維持費と定め、一般の自發的申込によつて差當り急場を救ひたいと云ふ案であります。その席上立どころに 54 口集りましたが、之を委員のみにて私せず、廣く一

般會員諸君の御協力を仰ぎたいと考へまして此の一文を草した次第であります。要はお互に零細なる淨財を持ち寄り、多衆の力を以て俱に共にこの聖なる事業の危機を未然に喰ひ止めたいと云ふに盡きます。何卒一口でも二口でも、自由なる御思召によりまして、此の試に參加せられ、諸君の意思と諸君の力とにより、諸君の學會を安全强固なる基礎の上に据ゑて頂きたいので御座います。尙此の機會に新に維持會員賛助會員とならるゝ向の愈多からん事をも併せて切望せざるを得ませぬ。

若し此の企が幸にして諸君の熱烈なる誠意によつて報いられるならば、單に豫算の不足額を補ふに止らず、更に進んでレヴオの誌面に一大改善を施しその面目を一新して御期待の萬一に答へる事も容易かと存ぜられます。

既往十數年間、血と淚との艱苦を凌いで、折角今日の盛大を築き得た我が聖なる綠化運動が、爰に端なくも九仞の功を一簣に失ふか、或は更に風雲に乘じて一世に呼號するを得るか。我々は深く諸君の誠意と義心とに信賴することによつて我が學會が天の惠めるこの新なる試練に必ずや堪え得ることを信じたいのであります。若しそれ此の試練に打ち克つて、新なる基礎の上に新なる一歩を踏み出すことが出來るならば、我々は寧ろ此の試練の到來を天に向つて感謝すると共に、禍を轉じて福となし得たる歡喜を諸君と共に分たればなりますまい。重ねて親愛なる會員諸君の充分なる御考慮と御賛同とをお願ひ致す次第で御座います。

〔お斷り〕本篇を特に日本語で書きました理由は、國內の同志のみにて解決すべきこの窮狀が外人に知らるゝを屑しとしないからであります。幸に御諒察あらんことを。

---

東京丸の內の上野商事株式會社は豫てから海外通信には總てエスペラントを使用してゐたが今回 **U. E. A.** の **Entrepreno** に指名された。

## アメリカだより

### 小坂狷二氏通信

去る九月四日橫濱解纜のコレア丸にてアメリカに向け出發の小坂狷二氏は九月十七日無事サンフランシスコ到着下の如き通信があつた。

(繪ハガキにて)

18 Sept. 1925.

Karaj Samideanoj:

En plena bonstato mi alvenis hieraŭ en San Francisco kaj jam en tiu vespero ĉeestis Esperantan kunvenon; pli detale per letero.

Tute Via

K. Ossaka.

尙保坂成之氏宛の繪ハガキには次の如くあつた。

グランドキアニオン (Grand Canyon) の大溪谷は岸から岸まで十三哩、深さ一哩、騾馬の脊にのつて谷を降つて川まで行くのに二日かゝり途中でキアムプせればならぬ由、あなたなら行く處でせうが、それは止めにして一日岸を見物しました。

九月二十五日

小坂狷二

---

因に小坂氏留守宅は下記へ

東京府下北品川七一八　小坂狷二氏

---

## 佛國とエスペラント

今から三年前佛蘭西文部大臣 Bérard 氏は無法にもその文部省管轄の公立學校に於いてエスペラント教授を禁止したが、その後國內及び國外のエスペランチストの猛烈なる反對に堪へ切れず、又他の一方で世界の大勢に鑑み該禁止令の如何にも愚劣不法なるを悟つてか、遂に本年六月十九日現文部大臣は Cirkulero を發して、三年前の禁止令を解き、佛蘭西國內に於ける公立學校にてエスペラントに關する講習教授を公然と許可することになつたとは、ちと血のめぐりが遲いやうではあるが何にしても芽出度いこと、謂はねばならぬ。

# LETERO DE SINJORINO SAKURAI

Sinjorino Ŝizue Sakurai estas bona samideanino, kiu loĝas en Ĝenevo kune kun sia edzo, kiu servas ĉe Internacia Labora Oficejo. Eble ŝi estas la unua japana Esperantistino, kiu ĉeestis la Universalan Esperantan Kongreson. Ŝi skribis al sia amikino en Tokio jene.

Nia Universala Kongreso malfermiĝis la 2-an de aŭgusto kaj fermiĝos hodiaŭvespere (la 7-an).

Ĉeestas 1,500 delegitoj el 40 nacioj. Ĉie sur stratoj kaj en tramoj troviĝas multaj, kiuj portas verdan stelon sur siaj brustoj, kaj parolas en Esperanto.

Ĉie flirtas Esperantaj standardoj. Estas tre interese, ke samideanoj el diversaj landoj portas siajn diversajn naciajn kostumojn, sed ĉiuj parolas la saman lingvon.

Ili parolas al mi kiel al konatulino, ĉar mi ankaŭ portas verdan stelon. Mi sentas, ke mi kvazaŭ estus inter „Esperanta Nacio", se tia ekzistus en la mondo.

Mi sentas min tre feliĉa, ĉeestante la Kongreson, sed samtempe tre domaĝas, ke vi ne estas inter ni.

Unu samideano ĉiam ĉeestas la Kongreson sen supervesto kaj unu samideano portas verdan veston kun stelforma punto, ili estas rimarkinda vidaĵo, sed preskaŭ ĉiuj geĉeestantoj sinvestas modeste, kaj ne troviĝas dande vestitaj homoj.

Mi ankoraŭ ne povas paroli bone en Esperanto, sed la Kongreso donas al mi bonan ŝancon por ekzercado: ĉiufoje mi komprenas pli facile.

Kongresaj paroladoj ĉiuj estis tiel fluaj kaj belaj. La Esperanta dramo Ginevra estis ludita en granda teatro en Ĝenevo. Ĝi estis tre bela kaj tre lerte ludita. Poste, unu poeto deklamis sian poemon, kaj unu finnlandano kantis Esperantan popolkanton. Ili ankaŭ estis tre belaj.

En la raporto pri nia movado en la pasinta jaro, ni sentis ĝojegon, sciiĝinte, ke nia internacia lingvo, dank' al senlaca klopodo de multaj entuziasmaj Esperantistoj, prosperis en diversaj aferoj.

Mi vidis diversajn Esperantistojn; kaj pensas, ke estas tre grave, ke nia movado estu gvidata de homoj de firma kaj nobla karaktero, kiu povas fari vere bonan propagandon.

Hieraŭvespere ni havis memorfeston al Zamenhof en Victoria Hall, kiu estas muzika halo luksa kaj granda.

Diverslandaj gesamideanoj plenigis la halon. Multaj delegitoj faris bonajn kaj lertajn paroladojn. Kelkaj el ili, kiuj havis blankajn harojn, bone konis Zamenhof.

Ni kune kantis himnojn „Fratoj, manon donu kore" kaj „Espero".

Gesamideanoj ĉe la Kongreso estis tiel afablaj al mi, ke ili parolas al mi kaj faras aferon por mi antaŭ ol mi ekparolas.

Ĉe la Kongreso, mi trovis, ke ili ĉiuj havas honestajn, bonajn, afablajn kaj sincerajn korojn, kiuj ofte troviĝas en tiuj de kamparanoj.

Vi trovos la programon kaj organizajn aferojn de la Kongreso en la Kongresa Libro, kiun mi sendis al vi.

# MIA ESPERANTA EKSKURSO

(3)

T. Juri

Ni jam alvenis al la domo de Patro Schmid en Hiracuka. Estis varma somera posttagmezo. La suno fortege brilis sur la ruĝetan tegmenton de lia domo, kiu elstaras el la verda foliaro de pinarbaroj. La domo staras efektive sur trankvila, sabla kampo proksima al la maro. Multe da fruktarboj kaj vasta legomoĝardeno kvazaŭ gardstaras ĉirkaŭ la loĝejo de la Patro. Ĉar li estas la estro de agrikultura lernejo li havas nature grandan intereson pri terkulturado; li mem prizorgas sian ĝardenon, kie oni trovas diversajn kreskaĵojn, kiuj estas en tre bona stato.

Sinjoro Schmid estas la patro de dek infanoj—kvar filoj kaj ses filinoj. Al vizitanto ili faras kvazaŭ paradan marŝon ĉe la enirejo por lin saluti. Ĉiu, kiu vizitas la domon por la unu fojo eble imagas, ke li vizitas lernejon, ĉar iu el la infanoj laŭte legas sian lernolibron preparante por la morgaŭa laciono; iu ludas pilkon en la ĝardeno; iu silente sidas antaŭ la tablo kaj fervore cerbumas por solvi aritmetikan problemon; alia gaje ludas sur orgeno...

Hiroĉjo, malgranda knabeto eble dekdujara, estas bonega muzikisto; li dolĉe surprizis min, kantante Esperantan himnon en bela kaj tre korekta elparolado. Taĉjo, plej aĝa filo, amuzis min per sia genia ludo de „Karmen" kaj „Traumerei" sur harmoniko.

Post iom da interparolado kun la familianoj de Sro. Schmid ni decidis promeni al la marbordo. Mallarĝa vojeto gvidis tra la densaj pinarboj, kiuj jetis malvarmetan ombron sur la vojon; kaj de tempo al tempo trabriletis la maro inter la malplenaĵoj de la branĉoj Baldaŭ ni trovis nin sur la vasta ŝablejo, kie ludis sennombraj nudaj geknabetoj. Bedaŭrinde la maro estis malkvieta; altaj ondoj furioze sin ĵetadis kontraŭ la bordon kaj la akvo estis terure malpura. Ni tamen kuraĝis iri en la ŝaŭmantan akvon, kiu sin levadis kiel grandaj montoj, kaj tute kiel cignoj ni leviĝis kaj malleviĝis sur la akvo, imitante la movadon de la ondoj.

El la akvo mi tuj eliris kaj kriis al la kamaradoj:

„Mi ja havas timon! La maro estas tiel sovaĝa."

Kaj mik uŝigis min sur la de la suno varmigitan sablejon. Mi rigardis al la blua ĉielo kaj enspiris pulmoplene la freŝan, salan aeron. Dume la tri aliaj naĝantoj ankaŭ eliris el la akvo, venis al mi, tremetis de malvarmo, kaj kuŝiĝis sur la sablan teron. Sro. Ueda prenis sian kodakon kaj fotografis nin du-tri foje.

Pasis tempo tre rapide. Estis la kvara horo posttagmeze. Ni ĉiuj forte sentis malsaton, ĉar ni ne ankoraŭ havis tagmanĝon. Cetere la vento fariĝis iom malvarmeta. Ni do rapidis returnen al la domo de Patro Ŝimizu.

Ni havis treege gajan vesperon. La Jokosukanoj jam devis reveturi

al sia hejmo. Sro. Ŝimizu kaj mi akompanis ilin ĝis la stacidomo. Mi noktis ĉe li.

La morgaŭan matenon mi vekiĝis tre frue, ĉar tion devigis al mi multe da moskitoj, kiuj pikis min persiste, malgraŭ mia fervora defenda batalado. Tra la fenestro de la dormoĉambro la brila suno salutis min. Dankante al Dio pro la bela vetero, mi ekstaris kaj iris al la fenestra vitro, tra kiu mi vidis je kelka distanco en matena nebuleco Patron Schmid, kiu, kiel benata farmisto de nove trovita lando, jam laboras sur la kampo en freŝa bonodora plenaero.

Mi vokis lin :

„Bonan matenon, sinjoro ! Vi nepre plaĉas al Dio, laborante jam tiel frue en la mateno."

„Nepre jes ! sed ĉu vi jam vekiĝis do ? Bonan, bonan matenon, kara amiko !"

Kaj li ridetis bonhumore. Post momento li ekdiris :

„Ĉu vi havis bonan sonĝon lastan nokton, eh ?"

„J...e...s, dankegon," mi hezitante respondis, „viaj moskitoj plej afable gastigis min dum la tuta lasta nokto ; mi havis ja teruran nokton."

„Ĉu ! ? efektive !" rediris la ĝentila patro de dek infanoj, kaj kuntirante la ŝultrojn kaj farante la plej malĝojan esprimon, li multe bedaŭris pro la senceremoniaj fluginsektoj.

Li havis iom da oficiala afero, kiu nepre bezonas lin en la lernejo dum la mateno, kaj sekve, laŭ lia propono, mi volonte konsentis akompani lin al la lernejo, kiu staras je la distanco de kelkdek minutoj da marŝado tra vasta belega kampo de pitoreska pejzaĝo.

Ni trovis nin baldaŭ en la bela lerneja florĝardeno, plenaj de zumantaj abeloj ; ĝi elrigardis tute kiel delikata tapiŝo kun la plej belega desegno diverskolora. Ravite ni staris senmove kaj rigardis la florantajn arbetojn dum longa momento.

En unu korto, proksima al la ĝardeno, promenis en tute kvieta maniero kelke da bovinoj, dum en la najbara korto plezure ludadis nombro da petolemaj kaproj, kiuj faris interesan kontraston kun la sinjorinojbovinoj.

Kiam ni finis viziti preskaŭ ĉiun vidindaĵon, la gastama servisto alportis al mi du botelojn da tre freŝa lakto ĵus elpremita el la mamoj de la bovinoj, kiujn mi vidis antaŭ apenaŭ unu horo, kaj grandan korbon plenan de persikoj kaj ruĝegaj tomatoj deprenitaj de la arbetoj en la lerneja fruktoĝardeno.

Sro. Ŝimizu kaj mi restis tiamaniere en la lernejo ĝis ĉirkaŭ vesperiĝo, kiam ni forlasis ĝin kaj ekvojiris returnen tra la sama kampa vojeto, al la hejmo en Hiracuka.

Kiam ni atingis la domon, ni sidiĝis tuj sur la apogseĝon, kaj mi fermis la okulojn kaj rememoris la feliĉajn tagojn, kiuj ĵus forpasis.

Mi kore bedaŭris, ke mia esperanta ekskurso jam al fino venis. Je ĉirkaŭ la oka horo vespere mi devis ekveturi al Tokio. Mi adiaŭis al la bonanima Patro Schmid kaj al liaj afablaj familianoj.

„Ĝis la revido, bonaj gesinjoroj !" mi diris dolore kaj premis al ĉiu el ili la manon.

„Ĝis la revido, kara sinjoro !" ili unuvoĉe diris.

(Fino)

# VOĈETO DE TALPIDO

(もぐらの子の言葉)

## Fraŭrino Sadano Jajima

Mi ne volus suprenrampi sur la teron el mia kara dometo subtera. Mi nenion volus vidi en la mondo, ĉar ĝi estas pli malgajiga ol mia malluma hejmo. Ĉiutage mi pasigas feliĉajn tempojn kune kun miaj gepatroj kaj gefratoj, kiuj min amas per sia tuta koro: mi estas la plej juna kaj la plej amata el miaj familianoj.

Mi kredas, ke ni iam povos rekonstrui la mondon pli feliĉa, se ĉiu el ni estos vekiĝinta kaj klopodos por tio senĉese. Tamen, ĉu ni ĉiuj nun estas feliĉaj kaj kontentaj je tiu ĉi mondo? Ĉu la nuna stato de l'mondo povas fari al ni plezuron? Neniam! Neniam! Mi tre ofte aŭdas tiajn voĉojn, kiuj estas nenio alia ol implikaĵoj de plendoj, malbenoj, ĝemoj, ktp. Ĉiuj, kiuj nun vivas en tiu ĉi mondo, sentas en si ian malplenecon. Eĉ mi, la plej malgranda, malforta kaj neniokapabla talpido, sentas malkontentecon en mi.

Antaŭ ne longe, ia mistera forto min tuŝis por ekveki en mia koro tian penson, kian mi ne havis ankoraŭ ĝisnune.

Mi ne enfalu en dormon, sed elvekiĝu kaj marŝu en la mondon por partopreni la batalon! Se mi estus tro malforta por fari rimarkindan helpon, mi faros mian eblon!

Jes: mi marŝos en la mondon el mia kara hejmo al nia brilanta celo. Mi neniam laĉiĝos, nek ripozos ĝis mia vojaĝo finfiniĝos, se tamen miaj paŝetoj estos plumbopezaj.

Ho, mia koro! ho, mia koro puŝas min antaŭen kaj antaŭen!

---

私はこの地下の懐しいお家から地上へ這ひ上がらうなどとは少しも思ひません。私は人間世界の事などは何も見たくありません。それは私の暗いお家よりは更にもつと物寂しいものですから。私は私を心から愛して呉れる兩親や兄弟姉妹と一緒に毎日愉快に暮らしてゐます。私は家の中でも一番小さくて一番可愛いがられてゐます。

我々が皆んなで眼覺めて絶えず盡力したならばもつと幸福な世界を造ることが出來るであらうと私は信じます。然し私等は今幸福であり又今の世界の有樣に滿足してゐるでありませうか。世界の現狀は私等に悦びを與へて呉れるでせうか。いゝえ、そんな事は夢にもありません。私等は不平や呪言や嘆きの寄り集まつたものに過ぎない聲を度々聞かされます、この世界の中に住んでゐる人は誰でも自分の中に空虚を感じるでせう。私のやうに小さくて弱い無力の土龍(もぐら)の子でさへも自分自身に不滿を感じるので御座います。

この間ある不思議な力が私に觸れまして、今まで一度も持たなかつたやうな考へを私の心の中に呼び覺ましました。

私は夢に耽けらないで、確つかりと眼を覺まし世界の中へ突進して戰ひに加はりませう。若し私が弱すぎて大した仕事が出來ないやうでも、出來るだけの事はしませう。

左樣です。私は私の懐しいお家を出て輝やく目的に向つて世界の中へ突進しませう。私は決して疲れないで、又決して休まないで私のゆくべき道の盡きるまで、又私の鉛のやうに重い足を引き摺つても進んで行きませう。

あゝわが心よ！進め！進め！私の心はかう叫びます。 (Lilio 譯)

# SOVAĜAJ CIGNOJ

# 野の白鳥

## (FABELO DE ANDERSEN)

ザメンホフ博士エス譯

(1) 梶　弘和譯註

Tre malproksime de ĉi tie, tie, kien flugas la hirundoj, antaŭ ol venas nia vintro, loĝis reĝo, kiu havis dek unu filojn kaj unu filinon, Elizon. La dek unu fratoj, kiuj kompreneble estis reĝidoj, iradis en la lernejon kun stelo sur la brusto kaj sabro ĉe la flanko.

私たちの冬 (nia vintro) がまだ來ないうちに (antaŭ ol venas), 燕たち (hirundoj) が飛んで行く (tie, kien flugas) こゝから (de ĉi tie) ずつさずつさ遠い所に (tre malproksime) 一人の王樣 (reĝo) が住んでゐました。その王樣には (kiu) 十一人の息子 (filoj) さ, エリーゾさいふ娘 (fil'ino) さがありました。その十一人の兄弟はむろん (kompren'eble) 王子 (reĝ'idoj) で, 胸に星をつけ (kun stelo sur la brusto) 腰にサーベルをつるして (kun sabro ĉe la flanko) 學校に通ひました (ir'adis)。

Antaŭ kelkaj jaroj S-ro Kikuĉi loĝis tie ĉi. 數年前菊地君は此處に住んでゐた。
La stacidomo estas unu mejlon de tie ĉi. 停車場は此處から一哩。
La infanoj baldaŭ venos tien ĉi. 小兒達は間もなく此處へ來るだらう。
Mi apenaŭ atingis ĝis ĉi tie. 僕はやつとのことで此處まで辿りついた。

tie, kien flugas la hirundoj 燕が飛んで行く(所の)其處へ, が字義通り。tie はその前の tre malproksime を, も一度言ひかへたもの。

Mi finos ĝin, antaŭ ol vi venos. = Kiam vi venos, mi estos ĝin fininta. 君が來る前に, 君が來ないうちに, それをやつて了はふ—君が來る時に, それを終つてゐるだらう。
Mi faros ĝin, post kiam vi venos. 君が來てから, それをやらう。

havi gaston お客がある。
havi febron 熱がある。
havi kapdoloron 頭が痛い。
havi rozajn vangojn 頰が薔薇色。
havi bonan memoron 記憶がいゝ。
havi ekzamenon 試驗がある。
(ni) havi belan veteron 天氣が快い。
La kongreso por tiu ĉi jaro havis lokon en Kioto. 今年の大會は京都で催された。

iradis en la lernejon は iradis al la lernejo さしてもよい。然し前者は「學校の中へ(教場へ)」さいつた氣持ちを現はしてゐる。後者は單に「學校へ」さ行先を示してゐる。

vortaro kun ruĝa kovrilo 赤い表紙の(ついてゐる)辭書。
Kun Esperanta insigno sur la brusto エスペラントの徽章を胸につけて。

Kun akra ekkrio ŝi alkroĉiĝis al sia edzo キヤツさ叫んで女は夫に取縋つた。
Li falis de la krutegaĵo kun la kapo malsupren 斷崖から眞逆樣に墜落した。

flanko 1. 側面, 側方, 脇; 2. 脇腹 3. 方面, こゝでは 2 の意味に使つてある。

Ili skribadis sur oraj tabeloj per diamantaj grifeloj, kaj ili bone legadis kaj lernadis parkere; oni

povis tuj aŭdi, ke ili estas reĝidoj. Ilia fratino Elizo sidadis sur seĝeto el spegula vitro kaj havis bildolibron, kiu kostis duonon de regno.

金の板 (oraj tabeloj) の上にダイヤモンドの石筆 (diamantaj grifeloj) で字を書き，よく本を讀んで (leg'adis) 諳記しました (lern'adis parkere) で，それは王子たちだといふことがすぐ (tuj) 分りました (oni povis aŭdi)，妹のエリーザは鏡ガラス (spegula vitro) でこしらへた (el) 小さな腰掛 (seĝ'eto) に腰をかけて，王國の半分 (duono de regno) のねうちのある (kostis) 繪本 (bildo'libro) をもつて居りました。

tabelo 表，目錄。*logaritmaj tabeloj* (對數表)，*kronologia tabelo* (年代表)。
tabulo 板。*damtabulo* (將棊盤)。

この sur oraj tabeloj は，獨譯では auf goldene Tafeln (=tabuloj) となつてゐるし，又「表」では可笑しいから，tabeloj は tabuloj とすべきであらう。

grifelo=ardeza krajono 石筆。
ardeza skribtabuleto 石盤。

parkere 諳(そら)んじて。
lerni parkere 諳記する。
legi parkere 諳で讀む，諳誦する。
reciti 諳誦する，吟誦する，朗吟する。
deklami 諳誦する，朗讀する〔衆人の前で詩文などを〕。

oni povis tuj aŭdi, ke...「...といふことを人はすぐ聞くことが出來た」とは，「聞いてすぐ...といふことが解つて，知つた」の意。„vidi" やこの „aŭdi" などはかういふ意味で使はれることがよくある。

Fine oni vidis, kion efektive celis la lastatempaj strikoj. 最近のストライキが眞に何を目指してゐたかゞ遂に解つた。
Dio vidas la fundon de nia koro. 神樣は私たちの心の奧底まで知つてござる。
Jes, mi vidas はい，解りました。

seĝeto el spegula vitro el の前に far'ita を補つて見るとよく解る。

seĝo farita *el* ligno 木製の椅子
seĝo farita *per* maŝino 機械製の椅子
seĝo farita *de* lignaĵisto 指物師の作つた椅子

kosto 價，費用。*la kosto de la konstruo* (建築費)，kosti 價す，費用を要す。*Tiu ĉi tablo kostis du jenojn.* (この机は二圓した)。*La publikigo de ŝia unua novelo kostis tricent frankojn.* (彼女の處女作の發表費は三百法かゝつた)。
prezo 代價，定價。*La prezo de la ĉemizo estas unu jeno kaj duono.* (このシャツの値段は一圓五十錢です)。
valoro 價値，La ora monero havas neniun valoron al la kato. (猫に小判)。

Ho, al la infanoj estis tre bone, sed bedaŭrinde ne por ĉiam devis resti tiel!

あゝ，この子供たちはほんとうに仕合せに暮して居りました。しかし生憎(bedaŭr'inde)物事は何時までも (por ĉiam) さうはいかないものでした(ne devis resti tiel).

al la infanoj estis tre bone「子供たちに大變よかつた」は，la infanoj vivis tre feliĉe 位の意味で，即ち「子供たちは大變幸福に暮してゐた」の意。こゝで bone と副詞になつてゐるのは，この文には主語がないからである。このやうに主語のない文章にあつて，はエスペラントでは形容詞にはせず，副詞にする。

Hodiaŭ estas tre malvarmege. 今日は非常に寒い。
Estus pli bone morti, ol obei lian ordonon. あんな奴の命令をきく位なら，死んだ方がましだ。

por ĉiam=por eterne 永遠に，いつまでも。

ne devis resti tiel 文首に aferoj を補つて見るとよく解る。「物事はさういふ風にとゞまる氣遣ひはなかつた，物事はそんな風に續く筈のものではなかつた」。

Miaj du filoj estas ĉio, kio *restas* al mi sur la tero. この世の中で私に殘つてゐる

ものさいへば，たつた二人の倅だけ。
Mi *restos* via plej fidela servanto tiel longe, kiel mi spiras. 私の息のあらん限り，私はあなたの一ばん忠實な僕です(繼續)。

Ilia patro, kiu estis reĝo super la tuta lando, edziĝis kun malbona reĝino, kiu tute ne amis la kompatindajn infanojn. Jam en la unua tago ili klare povis tion rimarki.

この國殘らずの (super la tuta lando) 王樣であつたお父樣は，惡いお后と結婚なさいました (edz'iĝ'is kun ...) お后は可哀さうに (kompatindajn) この子供たちをちつとも可愛がりませんでした (tute ne amis). もう始めの日に (jam en la unua tago) 子供たちは，はつきりと (klare) それがわかりました (tion rimarkis).

Sur la monteto staras malgranda kapelo. 丘の上に小さな祠が立つてゐる。
Grizaj nuboj preterflugis super la monteto. 灰色の雲が丘の上(方を)流れて行つた。

La regnestro regas super la popolo. 君主は人民を統治する。
Ilia patro, kiu estis reĝo (, kiu regis) super la tuta lando, ... その國中(を治めてゐた)の王樣であつたお父樣は...

Li edziĝis kun ŝi. 彼は彼女と結婚した。
Ŝi edziniĝis kun li. 彼女は彼と結婚した。
Geedziĝo estas la tombo de l' juneco 結婚は青春の墳墓である。

Mi tute ektimiĝis. 僕はすつかり恐くなつた。
Mi tute ne timas. 僕は少しも恐くない。

La *malfeliĉa* knabino devis iri ĉerpi akvon eĉ en frosta vetero. 可哀さうに娘は凍えるやうな寒い日にも水を汲みに行かなければなりませんでした。
La *kruela* mastro bategis sian *kompatindan* serviston per sia tuta forto 殘酷にも主人は可哀さうにその召使を力一ぱい撲りつけた。

En la palaco estis granda festo, kaj tiam la infanoj ludis „Ni ricevas gastojn“; sed dum ili ordinare ricevadis ĉiujn kukojn kaj rostitajn pomojn, kiuj nur estis riceveblaj, ŝi donis al ili nur sablon en taso kaj diris, ke ili povas ja imagi al ŝi, ke tio io estas.

宮殿 (palaco) の中では，大層なお祝 (festo) がありました。その時，子供たちはお客樣ごつこ (Ni ricevas gastojn) をして居りました。けれどいつもは (ordinare) お菓子 (kukoj) や燒いた林檎 (rostitaj pomoj) が欲しいだけ (kiuj nur estis ricev'eblaj) 頂けた (ricev'adis) のに (dum) 今度はお后はたつたお茶碗の中に入れた砂 (sablon en taso) を下さつただけで，それを御馳走にしてお遊びといひました。

festo 祝祭日，祭禮，祝典。
festi 祝す，祝典を擧げる。
festeno 饗宴，宴會。

ludi „Ni ricevas gastojn“ お客樣ごつこをする
ludi militon 戰ごつこをする
ludi soldatojn 兵隊ごつこをする
kaŝludi; ludi kaŝkaŝon かくれん坊をする
fari [ludi] kaptludon 鬼ごつこをする

rosti 燔く，焙ぶる；炒る。
baki 燒く(パンや煉瓦，壺などを)。
friti 油揚にする，フライにする。

sablo *en* taso 茶碗に入れた砂。
fraŭlino *en* verda vesto 綠色の着物を着たお孃さん。

imagi al si 「自分にまで想像する」は「自分で～と想像して見る，(自分で) ～と思つて見る」の意。imagi はまた prezenti を以て代へることも出來る。

tio io estas 「それが何かである(と思つて見る)」が直譯。即ちそれを何かになぞらへる，の意。譯文ではこの場合，sablo en taso に對して「御馳走」とした。

(以下次號)

# RIDU, KIU POVAS

(笑 話 譯 註) Oss.

『ヮハヽヽ』,『おゝ驚いた,何がおかしいのだい』,『ナニ去年聞いたシヤレが今わかつた……』こんな手合にかゝつてはたまらぬが,笑話はズーッと讀んでヮハハと來ない樣では面白味がない,然し興味があるから學習用の讀み物としては最も適してゐる。尤も初學者は本文を讀んだだけではすぐと笑へないかも知れぬ。仕方がないから文法を講じ意義を釋き譯解しおかしさの依て來る所以を說き然り而して後に笑つていたゞくことにする。それでもなほ笑へぬ人は…匙を投げる。Ridu, kiu povas!

## PLI TERURE

—Estas terure, kiam granda kantistino ekscias, ke ŝi perdis la voĉon.

—Estus pli terure, kiam ŝi ne scias.

『なほかなわぬ』

——大聲樂家 (kant'ist'ino) が聲をつぶしたと (perdis la voĉon) 氣がついた (ek'scias) ら,えらいこつたね。

——氣がつかなかつたらなほえらいこつたよ。

〔註〕 Estas terure『えらいこつちや, さてもかなはぬ, こまつたなア』

〔笑意〕 聲がわるくなたつのはも一向御氣がつかれず,いゝ氣でウナられたら聞く方がかなわぬ。

## MOTIVO

Ĉe la stacidomo granda popolamaso kolektiĝis por adiaŭi la soldatojn irantajn al la fronto.

Varbserĝento uzas la okazon por fari paroladon al la varbeblaj viroj.

—Pro kiu motivo tiuj bravuloj veturas al la fronto?—li ekkriis.

Voĉo:—La lokomotivo.

『動機關車』

停車場に戰地へ行く (ir'ant'ajn) 兵隊を見送る爲めに (por adiaŭi) 大群集 (popol'amaso) が集まつた。

募集掛の軍曹 (varb'serĝento) が早速此の機會を利用し (uzas la okazon) 應募しさうな (varb'eblaj) 男達に對して演說をやる。

——此等勇敢の士 (brav'ul'oj) が戰地に向ふ動機 (motivo) はそも何によるぞ』と彼は叫んだ。

應へる聲あり曰く: Lokomotivo (機關車) だ。

〔註〕 kolekti 集める, kolektiĝi 集まる。fronto 戰線。

〔笑意〕『如何なる motivo によるか』と云つたのに對して『loko*motivo* (機關車)で引つぱられてゆく』。

## MIRINDA EĤO

Angla turisto, vizitante Skotlandon, trapasis pitoreskan valon. La gvidisto diris al li, ke ili nun alvenis ĉe loko, kie oni povas aŭdi mirindan eĥon. „Voku laŭte“, li diris, „Du glasojn da viskio!“

La turisto vokis. Sekvis silento.

„Mi ne aŭdas eĥon“, li diris.

„Ankaŭ mi ne“, diris la gvidisto, „sed jen venas knabino kun du glasoj da viskio“.

『不思議なこだま』

イギリスの旅行者がスコツトランドに參りまして (vizit'ante) 繪の樣に美しい (pi-

toreska) 谷を過りました (tra'pasis) 案内者は今不思議なこだまが聞こえる場所に (ĉe loko, kie...) 到着したのだと申しました。『大聲で呼んでごらんなさい』と案内者は申します『ウキスキー二杯！これ』。

旅行者は呼びました。あとはシーンとしてゐる (Sekvis silento)。

『私にはこだまが聞こえんよ』と彼は申しました。

『私にも聞こえません』と案内者が申しました,『ですがそれ御覧なさい娘ッ子がウキスキーを二杯持つて (kun) やつて來居ります ぜ』。

# 時事作文の研究

由里忠勝

> 英蘭銀行理事會はその公定割引歩合を四分半より四分に下げることに決定した。
>
> (東京朝日新聞)

理事會は direktora kunvno とする必要はなく、direktoraro (重役連) とすれば事足る。英蘭銀行は Angla Banko としてはならぬ。何となればその意味は『英國の銀行』と言ふことになり、英國の銀行は無數にある。英蘭銀行は特殊の、英國唯一の銀行なるが故に Banko de Anglujo とする。日本銀行も同じく Banko de Japanujo である。

割引は diskonto。これは手形の割引である。Rabato は割引ではあるが、値段を安くすることで、つまり拂戻しを意味する。例へば La firmo donas al la aĉetantoj 10% da rabato. (その商會はお客に品物を一割引で提供する)の如きである。

さて以上一と通り單語の説明がつけば譯してみる。

La direktoraro de la Banko de Anglujo decidis plimalaltigi la diskonton de 4½ al 4%.

公定割引歩合は diskonto と譯したが、それで充分である。强いて直譯すれば publika diskonta procento であらう。

> 東京市に火災あり。市内各地に出火ありたる爲め放火の疑あり。損害五百萬圓の見込み。

火災は Fajrego, brulego. 火災ありは Brulego okazis.

放火は incendio, krima bruligo. 放火犯人は bruliganto, bruliginto, brulkrimulo. 疑ありは oni suspektas.

譯してみると。

Brulego suferigis la urbon de Tokio; ĉar ĝi komencis en diversaj partoj de la urbo, oni supozas intencan ekbruligon. La domaĝon oni taksas je kvin milionoj da jenoj.

taksi は評價する、例へば、

La domo estas taksita je 1.500 jenoj. (この家の値段は千五百圓とついてゐる) supertaksi は買ひ被ぶることになる。

> 東海道山北附近に於て東京下關間二三等急行脱線し、死者三名負傷者二百名。

脱線は elreliĝi (=el+rel+iĝi) 早速譯してみると。

Proksime al Jamakita de Tokaido-linio elreliĝis la unua- kaj dua-klasa rapidvagonaro Tokio-Ŝimonoseki. La akcidento kaŭzis la morton de 3 personoj. Vunditaj estas 200.

急行は ekspresa vagonaro とも言ふ。Akcidento は汽車の衝突とか飛行機の墜落とかすべて不祥にして不慮の事故を言ふ。

> 東京市に於ける最近の失業者數はザッと一萬人で、昨年に比して五萬人の減少を示してゐる。

失業者は senokupulo, senlaborulo.
減少は malpliiĝi. 增加は pliiĝi.
譯例を掲げてみると。

La plej lasta nombro de la senlaboraj personoj en Tokio estas 10.000. Tio signifas kontraŭ la lasta jaro malpliiĝon de proksimume 50.000.

「比して」は kompare kun とするのが普通のやうであるがこの場合は kontraŭ を用ひた。

Oni sendas specimenon *kontraŭ* 3 sen poŝtmarko. (見本は三錢切手封入申込次第送る)。

# 質疑應答

◎Perloj el la Oriento, p. 1. Ĝi povas esti diablo, kiu scias? の kiu は關係代名詞でなくて疑問詞ですか。(横須賀 K.O.M.)

〔答〕 然り。kiu scias?『誰か知らんや、ごうともわからぬ』『悪魔かも知れないよ、ごうとも云へない』。povas は英語の may に當る。

◎同書 Imperiestro Meĝi, La Imperiestro Outaraŝihiko とありますが此の場合 la はあつてもなくてもよろしきか。(同氏)

〔答〕 Imperiestro を固有代名詞の一部(即ち titolo)と考へればなくてよし(その代り普通大文字にする)。普通名詞(小文字でよし、勿論大文字で書いてもかまはぬ)と見れば次に來る固有名詞のために限定せられて自然特定となるので la をつける。

◎dioj 等小文字で多神教の場合には la を用ひ、基督教の一神教の神は Dio と無冠詞で押通すのですか。(同氏)

〔答〕 キリスト教の神のみが天下唯一の神では無いでせうが、兎に角キリスト教徒たる歐米人は自分達の神が unika と考へ固有名詞扱にして Dio としてゐるのです。

◎Tio ĉi ne estas necesa, tiom pli, ke mi kun la unua vagonaro veturas reen en B, kie ni loĝas. (Fund. Krestomatio, p. 127). (朝鮮 NI生)

〔答〕 tiom pli, ke...=des pli, ke...『...であつてみればなほ更益々何々だ』本文は『それや必要はありませんよ、まして次の列車で私は私の住んでゐる B へ歸らにゃならないのですから(益々不必要です)れ』。

◎Kiu scias, ĉu li ne estos tute alia en lia juĝa servado? (同氏)

〔答〕 Li estas hodiaŭ tute alia (homo). と云へば『あの方は今日はまるでいつもとは人がちがつてゐる』で、本文は『あの裁判所に出られたら(即ち判事として職務を施行してゐる時)には人がかわらないとは云へませんわ、何とも知れません』。

◎同書 p. 56 La virineto de maro ... sin turnadis en la danco, flugetante kiel flugetas la irundo, kiam ĝi estas persekutata. の ĝi は何を指すか。(同氏)

〔答〕 ĝi は hirundo を指す。『人魚は身をひるがへしてダンスをやりました、丁度燕が(鷹などに)追はれた時ヒラヒラ飛ぶ様に飛び作ら』。

◎同書 p. 46. (La virineto de maro) demandis pri tio la maljunan avinon, kiu bone konis la pli altan mondon, kiel ŝi nomadis la landojn super la maro. の譯。(同氏)

〔答〕『人魚はその事を老婆にたづねました、此の老婆は彼の女の所謂 la pli alta lando (高い國)即ち海上諸國の事情をよく知つてゐるのです』kiel ŝi ...は „la pli alta lando“ とは彼女(老婆)が海よりも上にある國々を(かく)名づけてゐたのであるが(名づけて居る如く、その所謂 „la pli alta lando の事を)。

◎九月十七日の大阪毎日新聞に世界語の事を論じ大英百科全書を引いてエスペラントよりも遙かに容易なイディオムニユートラルトと云ふものが一九〇二年に發明されてゐると書いて有ましたがその語に就て詳細說明して下さい。(廣島綠星人)

〔答〕 世の中に半可通位滑稽なものはないわけで大毎の論文も大英百科辭書の言語學者スウキート教授か何かの愚論を讀み、何も知りもせぬくせに知つたかぶりを書いたものでせう。此の連中のずうずうしさは今さらの事であきれるにも及びませんが、事實容易や、似而非容易か何れ『國際語有象無象』の中に出るべき料物です。それまでおまちを。

◎Tri noveloj de Puŝkin, p. 9. La aliaj sidis distrite antaŭ malplenaj teleroj とは皿の料理が不足、盛りが足りぬのですか、或は皿の數が充分でないと云ふ意ですか。

(丸龜龜井氏)

〔答〕 他の連中はカラツポの皿を前に置いてぼんやり坐つてゐた』即ち皿がカラツポの意。Malplena では『カラツポ』の意『充分でない、不足 (neplena)』ではありません。

◎模範獨習 p. 142 下の段 Ĝenerale historio, kia oni ĝin montras al la junularo, fariĝis la ĉefa kaŭzo de la militadmiro の kia が historio を先行詞とするもので kia historio の意味とすれば ĝi は不必要で從つて kia は kian となるべきではないでせうか、若し oni ĝin montras tia の意味からの關係詞とすれば附け方は不適當なのではないのでせうか。

(京都 Infano)

〔答〕 此の例文は Suttner 夫人の有名な For la Batalilojn, p. 6 から引用された句で、oni ĝin (=la historion) montras (esti) tia (historio) (, kiel la historio ĝenerale estas) の意の關係詞で何も不思議はありません。尤も『關係代副詞』kiel や、『關係代形容詞』kia の用法は日本人が特にそのコツを學ぶ必要があります(元來『關係代名詞』でさへ日本語にはないのですが)。

La maljuna avino bone konis *„la pli alta lando"; tiel* ŝi nomadis landojn super la maro:—

La maljuna avino bone konis *la pli altan landon, kiel* ŝi noma dis landojn super la maro. (Fund. Krestomatio, p. 46).

(人魚の)おばアさんは海上の國々、即ちおばあさんの所謂『上の國』をよく知つてゐました。

Ĝenerale (*nuna*) *historio* fariĝas la ĉefa kaŭzo de la militadmiro kaj oni montras ĝin (la nunan historion) *tia* (historio)=Ĝenerale historio, kia oni ĝin montras, fariĝas...

一體歴史と云ふものは —— 今人が之を示し居るが如きあんな歴史では —— 戰爭禮讃の主なる因となるものである。

◎エスペラントでは混成時は大變詳しくありますが假定法の時の變化はどうなるのですか何の本にも見えません。例へば他の法では分詞の現在過去未來の外に esti の現過未がありますが假定法では分詞の變化あるのみで esti は唯一 -us の語尾を取るだけで如何なる『時』に於ての假定だかわからない事になりませんでせうか。(同氏)

〔答〕 たいそうよい質問です。これは英語など中歐語の動詞の『時』(tense)とエスペラントの動詞の『時』と根本にちがつてゐる所です。例へば英語では過去の話をしてゐるのに現在形は所謂 historian style の外は用ひませんが、エスペラントでは序述を躍如たらしむるには -is と -as とを混用して氣分を高唱する。然し文には『前後の關係』(kunteksto) があるから誤解を生ずることはない。誤解を生じなければ何も一律に過去は -is のみを以て述べる必要はないわけです。假定法は就中『前後の關係』なしに序述中に起るものではない、然しその時に於ける條件假定と動作との時間的關係は時によつては明示する必要があるので動作を示す部分、即ち分詞形容詞の方は ant, int 等の時の接尾字を用ひるわけです。『時』に就ての根本の講義は永くなります故何れあらためて書くことにしませう。

こう云ふわけで條件假定を結ぶ『時』を示す動詞形式はないのですから何本にも普通書いてないのです(英語をやつた人には説明の要があるが、やらぬ人を相手の本にはその必要を認めないわけ)、その代り分詞によつて條件假定の時(現過未を問はず)と動作との時間關係を示すことは何本にも書いてある筈です(例へば模範エス獨習 p. 186 など)。

◎Puŝkin の La Pafo, p. 4: kvazaŭ abelĉelaro の譯。(東京佐藤氏)

〔答〕 『まるで蜂の巣 (abel'ĉel'aro) の樣に』ĉelo は『小さい室、區切られたもの』即ち生物の組織たる『細胞』、蜂の巣などの『胞室』、監獄などの『檻房』など(これを知らないと八月號 p. 156 の Senresponda Fako の Atingos la ĉelon per oro のシヤレがわかりません。

(以上小坂)

〔投稿上の注意〕 紙上の匿名は隨意であるが住所氏名の明記のない投稿は雜誌新聞社の習慣として掲載いたしません。徳義上必ず御書き下さい。(質疑欄に限らず一般に)。

小坂氏海外出發につき今後は質疑應答欄を松崎克己君が擔當して下さることになりましたから不相變ドシドシ御質問を發して下さい

# BIBLIOGRAFIO

(新刊紹介)

◎『日、エス、支、英、會話ミ辭書』山鹿泰治編著、19×12 cm; p. 130; prezo 壹圓、郵税四錢、大道社發行、1925。

我國エスペラント會の先驅者にして支那通たる編著者の苦心に成れるもの、エス語文法の概要ミ支那語(北京官語を標準ミする)學習注意を以て初まり主ミして旅行用語衣食住並に支那の地理政治に關する語彙、文辭を日、エス、支、英、各語四段に對譯し更に四語の對照小辭典度量衡一覽表を附し支那商用數字ミ日附の書き方を掲げた完璧に近きもの。日華親善の鍵ミも謂ふべき實用的なる好書。その內容實質は謂はずもがな殊にエス語は小坂狷二氏英語は根岸由太郎氏支那語は惠林氏の校閱せられたるものなるに於てをや。初學者殊に支那語研究者旅行者には必携の書であらう。

◎BATALANTOJ POR LA HOMARA PACO, de D-ro Winfried Fricke, 23×15 cm., paĝo 24; prezo 0.10 us. dolaro, La Batalanto Eldonejo, Hannover (Germanujo) Buergermeister Finkstr. 19; 1925.

非戰論平和主義の團體 „La Batalanto" 社の首領がその標語たる „Ni homoj devas agi kune" を高調して其主張を世界に宣言せるもの。因みに同社は近く機關雜誌を發行する由。

◎LA LASTA KRAVATO DE ALEKSY; de Stanislaw Balinski trad. de Stanislaw Karolczyk; 12×17 cm., p. 24; prezo 50 gr., Warszawa, 1925.

Biblioteko de Pola Esperantisto の第一編ミして出版せられた短編小說のエス譯。流暢な文章で輕い感じを與へる旅愁を描いたもの。

◎ATTA TROLL (Somernokta Sonĝo) de Heinrich Heine trd. de Zanoni; 16×12 cm., paĝo 95; prezo 1.50 rm., Ellersiek & Borel, Berlin, 1925.

例の Nova Esperanto-Biblioteko の第十編。詩人ハイネが故國を去るに臨んで作つて長篇詩で譯も相當なものである。

◎LA ĜARDENO de Menaĥemo Sapir; 12×16 cm., paĝo, 30; prezo nemontrita; eld. de la verkisto Tel-Aviv. Erec-Israel, 1925.

イスラヘルの詩人 Sapir 此の自費出版した詩集で譯ミ違つて originalajo だけに無理がなく野趣に富んだ小册子である。

◎REAPERANTOJ de Henrik Ibsen trd. de Oscar Bünemann; 14×10 cm. paĝo 111; prezo 0.80 cm., Ellersiek & Bonel, Berlin, dua eldono 1925.

有名なイブセンの「幽靈」を原語から直接に譯したもので Esperanta Biblioteko Internacia の第十四及五編で今回第二版を出した譯も仲々頁好ですが一つ gesamideanoj で築地小劇場にでも上演しては如何です。

◎ELZASAJ LEGENDOJ trad. de Charlotte Pulvers; 14×10 cm., paĝo 47, prezo 0.30 m., Ellersiek & Borel, Berlin, dua eldono 1923.

獨佛國境エルザスの物語を譯したもので第二版が出ました。極く平易で初學者の好讀物です。

◎KIO ESTAS LA BIBLIO? de Pastro H. Lenk, Herrnhut; 16×11 cm. paĝo 51; prezo 0.40 svis. fr. P. Hübner, Bergstr 1a, Buedlinburg, Germanujo.

Kristana Esperantista Ligo で出版したものでレンク牧師か「聖書ミは何んぞや」の向に答へて懇切に說教したものを其子レンク氏が譯したもの。同聯盟の趣旨に賛して 0.40 svis. fr. 送らるゝ方に次の書物ミ何れかを定價に拘はらず送る由。

◎KRISTANA ESPERANTA KANTARETO eld. de P. Hübner; 16×11 cm., paĝo 18; prezo 0.40 svis. fr. Quedluiburg, Bergstraese 1a Germanujo 1908.

讃美歌十一篇をエス譯せるもので音譜もついて居る。倘上掲記事參照せられたい。(堀)

# 懸賞作文答案披露

(九月號出題)

## 初等科

1. Via tranĉilo ne estas akra. (今泉啓助氏)

『切れない』は『鋭利でない』と譯せばよい。之れに esti malakra を用ひたのが多い樣であつたが餘り意味が强過ぎる樣に思ふ。malbone tranĉas など譯すのはあまり感服できない。

2. Tiu almozulo portas grandan sakon sur sia dorso. (今泉啓助氏)

『背負ふ』 porti sur ies dorso 『擔ふ』 porti sur ies ŝultro. 『脇にかゝえる』 porti sub ies brako. Li portas laŭmodan veston sur si. =ハイカラな着物を着てゐる。 Li portas pipon ĉe la angulo de sia buŝo.＝煙管を横啣へにしてゐる。

3. Mi estas lerninta (=jam lernis) la lingvon Esperanto por du jaroj. Sed, bedaŭrinde, mi ne tre lerte povas legi ĝin, nek verki en ĝi.

『二年間』の『間』は『二年間通して』の意味であるから por を用ひねばならない。dum の又は en la daŭro de は『…の期間の中に』の意で dum mia vivo=『私の生きてゐる内に』など用ひるのであるから此處は面白くない。『あまりよくは…ぬ』 ne tre を使ふとよい。 La tranĉilo estas ne tre akra.＝あまりよくは切れぬ。『… も …も』 aŭ … aŭ と nek…nek とがある。前者は肯定の場合後者は否定の場合である。Mi povas aŭ trinki, aŭ manĝi. = 飲むことも食ふことも出來る。Mi povas nek trinki, nek manĝi.＝飲むことも食ふことも出來ない。

成績表 〔優〕 今泉啓助(賞)、新池保、永島秀雄、大澤敏夫、吉田榮、加茂谷村、福田みはや、荻原孝往、竹田、龜井敬次郎、高木功諸氏。

〔可〕 藤田、高桑、西川、畑、大森、祝、寺尾、山田、Kavĉjo 諸氏。

〔不可〕 三名。〔無効〕一枚。

## 高等科

Nebulo en aŭtuno estas malvarmeta; dum ŝvebanta en printempo estas mildsenta. Purpura fumo, kiu sin levas spirale en vespero el kuirejo, forlasas sin ŝanĝiĝeman en la vastan aeron. En ĉiu nebulo mi trovas propran al ĝi guston: precipe en la varmfonta vapornubo en printempo mi ĝin trovis ia ŝentimentala. La vapornubo envolvas komforte la banantón, kaj al mi faras iluzion, kvazaŭ mi aperis en (la formo de) homo en la antikveco. Kvankam ne tiom densa, kiom mi ne povas trovi la ekziston de kio devas vidiĝi, ĝi tamen ne povas esti tiel maldika, kiel mi ektrovas min homo en tiu ĉi mondo, se oni disŝirus la vualon ĉirkaŭ mi.

成績表 〔優〕 小杉重太郎(賞)、亘理倹、都筑喜三、石井和三郎諸氏。

〔可〕 大森志郎、福田みはや、賀根村嘉信。小林東二、荒木熊雄、畑正世、竹田、青木圭三諸氏。

---

# 懸賞作文新課題

或る日のことでございます。お釋迦樣は極樂の蓮池のふちを一人でぶらぶらお歩きになつていらつしやいました。池の中に咲いてゐる蓮の花は、みんな玉のやうに眞白で、其の眞中にある金色の蕊(ずゐ)からは、何とも言へない好い匂が、絶間なくあたりへ溢れて居りました。

(芥川龍之介——蜘蛛の糸)

(締切十一月二十日。用紙は中判罫洋紙。規定違反無効。賞二名)。

# 第十七回萬國エスペラント大會概況

守隨一

八月一日： スイス聯邦の基礎成つて第六百年目の記念日を期とし第十回萬國大會はこの風光明眉且つ世界平和の中心地たるジュネヴに開かれた。

大會發會式に先ち七月三十一日の夕には始めての試みであり本大會第一の呼び物であるエスペラント夏季大學の發會式はジュネヴ大學大講堂で擧行された。そしてこの大學の講義の皮切りに支那の同志 Wonn Kenn の『孔子の思想』であつた。

八月一日(土曜日)： 午前は夏季大學、午後は國際科學協會の集會及び國際聯盟局の見學。夕闇が訪れると市の内外に鐘の響は鳴り渡り、花火は盛んに打ちあげられる。Ĝardeno de Bastions は特別に提灯で飾られ、各國の同志は夜の更けるのも知らずに或は Koncerto に耳を傾け湖水に舟を浮べて大會第一日を享樂した。

八月二日(日曜日)： 各寺院に於ける朝の禮拜。この日の豫定は Parko des Eaux-Vives に於ける樂しい散策と野外音樂會であつたのに朝よりの豪雨はこの樂しみを奪つてしまつた。午後八時にはいよいよ大會の發會式が Victoria-Hall で開かれた。曾て第二回萬國大會の日に Majstro が親しく出席してあの涙の籠つた力强い Interna Ideo de Esp. の演説をされた Victoria-Hall である。U.E.A. の名譽會長 Stettler の挨拶に續いて役員の選擧に移り、Privat は議長になされた。副議長の中には大本敎代表の西村氏の名も見える。Privat は立つて流暢な熱情に燃えた口調で Interna Ideo de Esp. を高唱すると、それに續いてスイスその他各國政府代表の挨拶、各地の delegito の挨拶があつて感激の中に夜半に至つて發會式は閉じられた。

八月三日(月曜日)： 午前は夏季大學、午後はジュネヴ湖の舟遊。船上には休みなく音樂は奏せられ船は佛蘭西の岸に又瑞西の岸にと湖を一週する。夜は國服舞踏會、これは獨逸が窮境にあつたゝめに殆んど二年振りに最も華やかな賑やかな舞踏會であつた。

八月四日(火曜日)： 午前は U.E.A. の委員會と夏季大會。午後は各分科會、夜は Viktoria-Hall で大會の總會。Cart は Akademio の報告をし、Privat は C.K. の報告をして來年度の大會開催地は英國スコットランドの Edinburgh に決定された。U.E.A.の報告によれば前年度の發展はすばらしいものであつたが、殘念な事に 2500 の同志を有する日本に僅か 100 人の U.E.A. 會員あるのみと嘆じて居る。ザメンホフ碑に關しては Applenbaum が無關稅で碑を輸入さしてくれた波蘭政府及びその地の同志に厚い感謝の辭を述べた。

八月五日(水曜日)： 前日と同じく午前は夏季大學午後は各分科會で夜は Granda Teatro で文學の夕べが催された。ケルトの傳説による Privat の原作詩劇 Ginevra は Budapest の Baghy や Nürnberg の劇場の Starke 夫妻によつて演ぜられ、劇場は非エスペランティストで已に一杯であつた。この他に Baghy の詩の朗讀や Sarosi の曲になる Baghy や Kalocsay の詩は歡客を夢の國に誘つた。

八月六日(木曜日)： 此の日も午前夏季大學、午後分科會で、夜は Viktoria-Hall で Zamenhof の追悼會があつた。Mozart の曲になる „Fratoj manon donu kore" で會は始まり、宛も父が亡き祖父の寫眞の前で子供等にその曾ての日を語る如く、古い同志は處々に立つて Majstro の追憶に最後の思出多い一夕を送つた。

これで約一週間に渡る第十七回萬國大會は終りを告げた。

夏季大學の講演は心理學、敎育學、言語學、物理科學、國際團體組織につき、各その專門家が得意のエスペラントを用ひて講演をしたのである。

日本人でこの大會に出席した人は本號所載のエス文「櫻井夫人の手紙」の櫻井靜江氏、九州帝大助敎授江崎悌三氏、大本敎代表の西村光月氏等であつた。

# ENLANDA KRONIKO

〔內 地 消 息〕



Dua Kongreso de Esperantistaro en Aomori.

Tokio—Esperanta kurso por progresintoj denove komenciĝis sub la aŭspicioj de nia Instituto de la vespero de la 9-a de septembro en la kursejo de Nippon Esperanto-ŝa en Kanda. Ĝi okazas en ĉiu vendreda vespero kaj Sroj. Oi kaj Juri alterne gvidas la kurson ĉiusemajne. Oni uzas kiel legolibron „Kio povas okazi se oni donacas surprize?“ (Sro. Oi) kaj „Imenlago“ (Sro. Juri). Ĉiu Esperantisto povas libere partopreni en la kurso; estas tre dezirate, ke multaj kunvenu en la vendredaj vesperoj.—En la 23-a de septembro oni havis vere tre utilan vesperon, aŭskultante al la bela kaj brila Esperanta parolado de Sro. Kiomi, konata verkisto de dramoj kaj noveloj, sub la temo, „Esperanto kaj Ekstremorienta Kulturo.“ Li mirinde impresis la tutan aŭdantaron per sia utilega lekcio.—Ĉe la Asocio de Esp. Edukado, en Kanda, okazas regula kurso por komencantoj.

◇JOKOHAMA — Komenciĝis la aŭtuna kurso de Esp. de la 20-a de Sept. sub la gvido de S-roj Ŝiihaŝi, Ogaŭara kaj Fukukita. La ĵurnalo „Mijako“ raportis al ni ke detektivo-policanaĉo vizitis la kurson kaj li sekvis unu kursaninon ĝis ŝia domo kaj demandis tute malsaĝe pri Esp., ĉar li prenis Esperanton por socialismo. Aŭdinte tion, la kursaranĝintoj vizitis la policejon kolere kaj konvertis lin.

◇ŜIZUOKA —Post iom longa dormado, Ŝizuokaj samideanoj rekomencis viglan propagandon; en la 5-a de aŭgusto oni aranĝis dumsomeran kurson, kiun gvidis Sroj. Iizuka kaj Muramacu. Ĝi okazis ĉe Sro. Dentisto Kaĵi kun 13 kursanoj.—La 1-an de septembro malfermiĝis alia kurso. Tiuokaze oni disdonis propagandajn flugfoliojn sur kiuj estis presitaj priesperanta krucenigmo, kiu



Post la kurso en Urbo Cu, Mie-ken.

estas en modo tra la tuta mondo. Tiu ĉi originala metodo de propagando havis sian mirindan efekton, ĉar multaj urbanoj ŝajne persiste provis solvi la enigmon kaj je ĉiu poŝtolivera horo leterportisto transdonis al ni grandan faskon da solvleteroj. Eĉ malgrandaj knabetoj jam ekkoniĝis pri Esperanto dank' al ĉi tio. La kurso daŭros dum du monatoj, trifoje en ĉiu semajno. Gvidantoj estas Sroj. Kuŭabara kaj Koike; gvidataj estas 26 personoj.—Krom la supra, oni havas ankoraŭ alian kurson sub gvido de Sro. Jamazaki, kun 9 personoj. Ĝi komenciĝis la 22-an de Septembro.

◇AJABE—Tie ĉi la Esp. movado estas ĉiam en tre prospera stato. Regula kurso ĉiam. „Verda Mondo" eldonata el Tenseiŝa estas tre populara.

◇KAMEOKA—Oni translokis la oficejon kaj presejon de Propaganda Fako de Oomoto al tiu ĉi loko el Ajabe; kaj tie ĉi oni eldonas tre belan Esp. gazeton nomatan „OOMOTO" por diskonigi tra la tuta mondo la novan spiritan movadon. Kelkaj bonaj samideanoj de Oomoto fervore laboras por la afero.

◇OSAKA—Someran esperanto-kurson bone aranĝis Osaka-filioj de J. E. I. kaj de Japana Asocio por L.D.N. de la 20-a de julio ĝis la 19-a de aŭgusto, trifoje ĉiusemajne. S-roj Aibara, H. Niŝida kaj S. Takaja, ĝin gvidis. La 26-an de aŭg. vespere ĉirk. 20p. kunvenis ĉe 1-a Stacidoma Restoracio por diri adiaŭon al S-ro Ossaka, kiu hazarde vizitis la urbon antaŭ sia forveturo al Usono. S-ro T. Iŭahaŝi, blinda samideano kaj prof. de Osaka Blindula Lernejo, forvojaĝis al Anglujo dank' al la klopodo de S-ro Braisford, angla s-ano en Kobe (raportita de S-ro Aibara).

◇ONĴUKU (Ĉiba)—En la 22-23-aj tagoj de aŭg. Ŝokôkai aranĝis esp. kurson kun propaganda parolo sub la aŭspicioj de ĉitiea industria lernejo. Partoprenis 50 p.; gvidis Subleŭtenanto J. Itô.

◇KUROIŜI (Aomori)—La II-a Kongreso

de Aomori-prefekteja Esperantistaro okazis en la 9-10a de aŭgusto en la urbo. Kroiŝi-anoj kolektiĝis en la elementa lernejo je la 9-a horo. Je la 10-a ni marŝis sur la stratoj por demonstracii, ĥore kantante la himnon kaj tenante en la mano verdan standardon. Kaj nia procesio atingis la stacidomon, kie ni bonvenigis S-rojn U. Akita, Ĵ. Kaŭahara kaj alilokajn samideanojn. Post la tagmanĝo ni denove kolektiĝis en la lernejo. Ĉe la atendejo oni vendis esperanto-kukon. En Verda Ĉambro, kie ni ekspoziciis esperantaĵojn de la 9-a ĝis la 17-a h., svarmis multe da scivolemuloj. Kaj komenciĝis la ĝenerala kunsido per la ĥoro de l'himno.

Malferma saluto......S-ro K. Narumi
Saluto......Prezidanto M. Miura
Raportoj de l'lokaj grupoj
....................S-roj Keuĉi (el Aomori) Narumi (el Hirosaki), Takagi Z. (el Kroiŝi), Fukuŝi (lernanto). Labora kunsido (ni decidis regularon de LIGO DE AOMORI ESPERANTISTARO kaj elektis novan komitaton)
Salutojn de l' gastoj
Ferma saluto......S-ro M. Miura

Je la Ĥoro de Tagiĝo la kunsido fermiĝis (vidu fotogr. sur paĝo 231) Kunsidis 70 samideanoj kaj 80 gelernantoj.

Je 17. 30 ni festenis en Stelo-salono, Ĉeestis 50 p.

De la 19-a ni havis propagandan paroladkunvenon en la elementa knabina lernejo. Aŭskultis 200 p.

Ĥoro de l' Himno
Malferma saluto......S-ro I. Takagi
Ĥoro de „Sankta Lucio" } ......lernantoj
Ĥoro de „Transen Iru" }
Spirito de Esperanto......S-ro Ĵ. Kaŭahara
Al karaj gefratoj en mia hejmprovinco.
......S-ro K. Takahaŝi (oni legis lian manuskripton)
Kvarteto de „La Espero"......Kuroiŝi-anoj
Pri la propagando de Esp.
....................................S-ro J. Aŭaji
Dueto de „Hejmo dolĉa" } ...S-roj Ban
„ „La Svanlivelo" } kaj Takagi
Esperanto min edukis......S-ro U. Akita
Ĥoro de Tagiĝo
Ferma saluto ..............S-ro I. Takagi

En la dua kongresa tago oni havis ekskurson al la banloko Itatome, (rap. de Kuroiŝi Esp. Grupo.)

◇SENDAI—De la fino de junio Sendai'-anoj ĉiusabate kunsidas ĉe la filio de J.E.I. kaj studas la „Vivo de Zamenhof". La 5-an de junio ni havis bonvenigan kunsidon al D-ro Kuroita, nia samideano. Urbestro S-ro Kanomata, S-ro Ikeda, bibliotekestro kaj tieaj samideanoj ĉeestis en kafejo Karlton. Aŭdante radion el Tokio ni gaje babilis tutan vesperon. De la 25-a ĝis la 31-a de julio ni havis kvaran somerkurson en Mijagi filio de Japana Ruĝa Kruca Asocio. S-ro Kikuzaŭa gvidis ĝin uzante sian novan verkon al 20 p.

◇HÔĴÔ (Ĉiba)—De la 8-a ĝis la 14-a de aŭgusto S-ro Kikuzaŭa gvidis Esperantan Kurson laŭ la invito de Nippon Rômaĵi Asocio, Dekkelkaj p. partoprenis. (raportita de S-ro Kikuzaŭa).

◇GOTENBA (Ŝizuoka)—De la 17-22a de aŭgusto oni aranĝis someran kurson ĉe Asocio de Junaj Kristaninoj. La 17an S-ro T. Kimata, kiu estas 70 jara, faris Esp. paroladon antaŭ pli ol 50 p. kaj F-ino S. Jajima tradukis japanen. Poste S-ro K. Takahaŝi faris propagandan paroladon. Nur dekkelkaj ĉeestis, sed ili lernis tre diligente sub la gvido de S-ro Takahaŝi kaj F-ino Jaĵima. Feliĉe multe da homoj, kiuj restis en la tendaro, ekinteresiĝis pri la Esperanta movado per tio. (Raportita de F-ino Jaĵima).

---

三重縣津に於ける通信は紙面の都合上遺憾乍ら來月號に延期し寫眞 (p. 232) だけ本號に掲載しました。

---

川原次吉郎氏は東京市外駒込村霜田二八五綠ケ丘へ移轉。

# MENDELISMO

de **Hidemiĉi Oka**

Supre dirita estas la ĝenerala teorio de Mendelismo. Ni povas pruvi la valoron de l'nomita teorio per aliaj krucigoj. Supozu, ekzemple, ke ni krucigas hibridan primolon kun pura formo. Se la teorio estas bone fondita, ni povas antaŭdiri ke inter la rezultontaj individuoj, 50% estas hibrida kaj la alia 50% pura stelforma, kaj tia proporcio vere okazas.

Se ni reprezentigas la dominancan faktoron per litero D, kaj la neekziston de tiu faktoro per litero R, tiam ni povas formuli ĉiujn okazojn kiel en la sekvanta tabelo.

| 1-a generacio | DD | DR | RR |
|---|---|---|---|
| DD×DD | 100% | | |
| RR×RR | | | 100% |
| DD×RR | | 100% | |
| DR×DD | 25% | 50% | 25% |
| DR×DR | 50% | 50% | |
| DR×RR | | 50% | 50% |

Nun ni marŝu unu paŝon antaŭen kaj konsideru pri la naturo de faktoro. Kio estas faktoro? Kion oni devas kompreni sub la nomo FAKTORO? La faktoro estas la substanca bazo de heredo. Nuna stato de biologio ne permesas al ni difini faktoron pli precize, ĉar nia senscio pri ĝia naturo estas ankoraŭ absoluta. Sed la portanto de faktoro estas jam konata.

Kiam maturiĝinta ovo ricevas spermon (aŭ florsemon), tiam komenciĝas la vivo de nova organismo. Tial, se organismo heredas substancon de siaj gepatroj, tio nepre devas okazi per ovo kaj spermo. Sed ne ĉiu parto de spermo partoprenas al la portado de patraj karakteroj. Nur la kapo partoprenas al tiu grandioza tasko, dume vosto kaj mezpeco ludas nenian rolon. La kapo de spermo estas kerno. De tio kaj aliaj faktoj, ni povas konkludi kun O. Hertwig, tre fama embriologo germana, ke heredsubstanco estas entenata en kerno, aŭ pli precize, en kromozomo. Multe

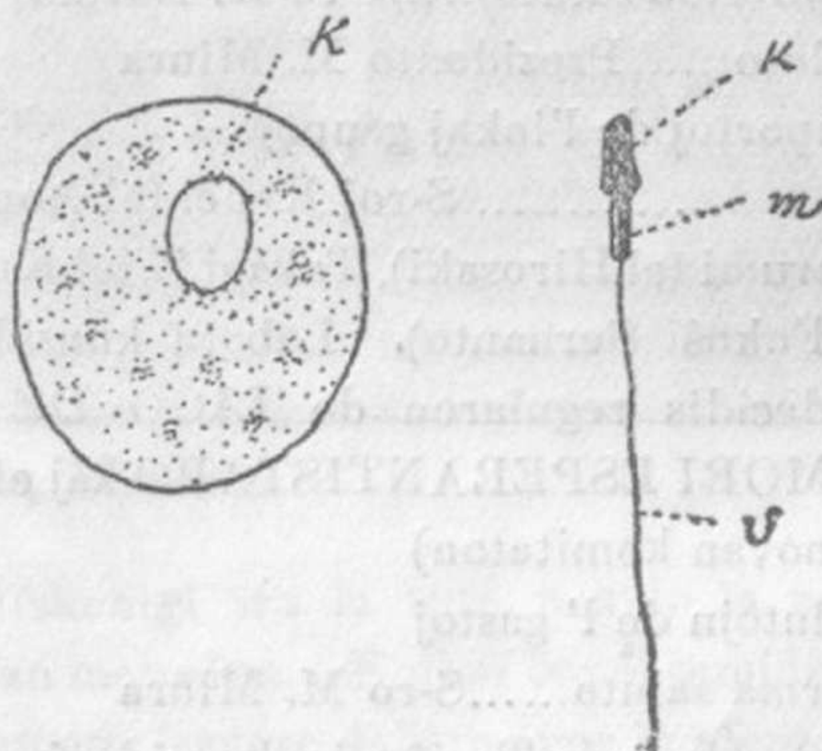



*Fig. 1.*

Ovo kaj spermo, k; kerno. (en spermo kapo), m; mezpeco, v: vosto.

da eksperimentoj jam pruvis la pravecon de tiu ĉi konkludo.

1) Artefarita partenogenezo.

Jacque Loeb, eminenta eksperimentisto en biologio, sukcesis kreskigi ovon sen spermo, stimulante ĝin per diversaj ĥemiaĵoj. Ĉiuj individuoj tiel akiritaj montris karakteron de l' patrino, kaj tio, kiel vi vidas, tute koincidas kun la dirita konkludo.

2) Merogonio.

Eve Delage, famekonata franca biologo, deprenis de ovo ĝian kernon, per diversaj metodoj, k.e. aŭ skuante ĝin forte per centrifugo aŭ elmetante ĝin al X-radio, kaj poste enirigis spermon. La individuoj akiritaj de

tiaj ovoj portis perfektan similecon al la patro, tute kiel la supra konkludo postulas.

Kerno (aŭ pli precize kromzomo) estas la portanto de Idioplasmo, t.e. heredsubstanco.

Mi sentas min iomete tro devojiĝinta. Nun revenu al nia ĉefa problemo. Kiel mi jam diris, la apartiĝo en la dua hibrida generacio estas klarigebla per la teorio de pura ŝanco, kaj tiu teorio, siavice, estas bazita sur la supozo, ke faktoroj estas tute sendependaj unu kun la alia. Sed en la naturo troviĝas kelkaj faktoroj, kiuj kuniĝas aŭ repuŝas inter si. Kiel ekzemple, la kapuĉoforma petalo de l' violo trikolora povas aperi nur kun certaj difinitaj koloroj, kaj tiaspecaj fenomenoj donas al la Mendelismo sufiĉe da komplikaĵo.

Tre konfuza estas tio, kion oni nomas seksligita (sex-linked, geschlechtsverbundene od. -kontrollierte) heredo. Kelke da patologiaj kondiĉoj de l' homo liveras ĝian bonegen ekzemplon. (Daltonismo, hemeralopio, hemofilio k.a.) Ĉu vi konas la malsanon hemofilio (sangmalsano)? Hemo signifas sango, kaj filio amo. Persono suferanta de tiu ĉi malsano sangas tre facile, eĉ el la plej malgrandaj vundetoj, ĉar lia sango ne posedas kapablecon koaguli. Tiu ĉi malsano atakas domaĝe nur viron kaj neniam la plibelan sekson. Rimarkinde estas nun ke filoj de l' malsanulo estas tute sendifektaj kaj gefiloj de tiuj filoj ankaŭ ne montras la patologian kondiĉon. Nur filoj de filinoj posedas malsanon simile al sia avo. La malsano atakas nur viron, tamen kiel ironie —— amuzaĵo de l' naturo? ——nur tra virino. La modo de l' heredo ŝajnas esti mendelisma, sed ĝia detala klarigo depasas la limon de hodiaŭa parolado.

(Daŭrigota)

# 補習研究會

## 聽講無料

## 毎週金曜日晩

毎週金曜日午後六時半より神田區西今川町七番地日本エスペラント社講堂に於いてエスペラントの研究會を催してゐますからどなたもお出で下さい。

講習料は無料ですが電燈料茶菓代として一人一回金拾錢位宛出して頂きます。

講師は大井學氏と由里忠勝氏です。教科書は

1. Kio povas okazi se oni donacas surprize? (大井學氏用書)
2. Imenlago (由里氏用書)

兩氏は毎週交替で指導されます。

# 十一月エス語講演

十一月廿五日(第四水曜日)午後六時半から下記の通りエスペラント講演があります。奮て御出席を。

一、演題 未定

二、講師 安黑才一郎氏

# 八月號掲載謎々答案

八月特別號掲載 Enigmo は正解者なし。

1. Ventumilo aŭ remilo 2. dusenco (=du sen co) 3. perlo (=per lo) 4. m (moment, monato, jaro) 5. lili'; dali' 6. antaŭdanko (antaŭ-D-a NKO) 7. libro 8. koloro 9. kompostilo (kom' post ilo) 10 manarĥio; monarĥo.

# 編輯後記

◎本號は小生が編輯を承つてやつてみた。記事の配合配列も稍々從來と趣を異にしてゐるのは編輯會議の結果である。號を追ふて內容を充實して編輯方法を改善し、殊に初學者指導の雜誌たることを目標とする答である。

◎京都に於ける第十三回エスペラント大會は盛會裡に終了した。來年の大會開催地は久し振りで東京と決定。その他詳細は本號締切迄には間に合はなかつたので來月號に掲載の答。

◎極東熱帶醫學會は十月十一日から東京で開催。世界各國の醫學者の國際會議は日本では最初の試みであつたが帝大の緒方博士と傳研の村田技師とは豫定の如く堂々とエスペラントを以て講演をせられたが、これは必ずや將來の國際會議用語としてエスペラント使用の暗示を與へるものであらう。

◎大本教を代表して瑞西ヂエネヴア に於ける世界エスペラント大會に出席した西村光月氏は既報の通り大會副議長の一人に指定され、D-ro Privat の希望によつて紋付羽織といふ服裝で出席。滿場の注目をうけて非常に歡迎された。毎日茶話會や招待會に引張凧とは芽出たし芽出たし。

◎„Mia Esperanta Ekskurso" でおなじみの Patro Schmid 事神奈川縣立農業學校長清水勝雄氏は先般朝鮮滿州へ出張、各地の同志を訪問して大いに彼我の親善を計られたが最近の通信によればハルビンに到り、世界的辯舌家としてその名も高きロシアの奮鬪家 Serišev 氏を訪れたとの事、兩氏の顔合せの場面は嘸かし面黑かつた事であらう。

◎朝鮮エスペラント學會にては八月より月刊雜誌 „La Orienta Lumo" を發刊。主翰は朝鮮に於ける熱情的エスペランチスト大山時雄氏。購讀料年額金貳圓前納。發行所は朝鮮京城平洞二十五番地朝鮮エスペラント學會。健全なる發展を祈る。

◎來年正月號より Eĥo (讀者の聲) 欄を設ける。本號には間に合はなかつたが、討論の問題を本誌で發表するから投稿を乞ふ。

(由里忠勝)

## 本誌廣告料

| | 全頁 | 半頁 | 四半頁 |
|---|---|---|---|
| 一回 | 25 | 13 | 7 圓 |
| 三回 | 72 | 37 | 19 〃 |
| 六回 | 140 | 74 | 38 〃 |
| 十二回 | 250 | 130 | 70 〃 |

回數による割引は同文のもの連載の場合に限る。

維持會員の廣告は一割引；エスペラントに關するもの二割引；金錢に關係なき廣告四割引。料金はすべて前金のこと。半頁以上の廣告主には雜誌を無料呈す。

廣告を周旋して下すつた方には廣告料の二割を謝禮す（割引の廣告の料は此限りにあらず。）

## 本誌購讀料

| | | |
|---|---|---|
| 一部 | 郵稅共 | 二十二錢 |
| 半年分 | 前金 | 一圓四十錢 |
| 一年分 | 同 | 二圓六十錢 |

（學會々員に限り二圓四十錢）

## 本會振替口座

一般會計用 { 東京 11325 番 / 長野 3283 番
基本金專用 東京 32089 番


大正十四年十月二十日印刷
大正十四年十一月一日發行

發行所　日本エスペラント學會
東京市牛込區新小川町三の十四

編輯 兼 發行者　大井學

印刷人　（大道社）岸山芳太郎
印刷所　東京市麹町區隼町七番地